



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2016

Babele alla rovescia

La Fauci, Nunzio

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-130723>

Newspaper Article

Published Version

Originally published at:

La Fauci, Nunzio. Babele alla rovescia. In: Doppiozero, 24 December 2016, online.

Babele alla rovescia

Nunzio La Fauci (/autore/Nunzio-La-Fauci)

“La torre del Carburo, che sorge in mezzo alla Buna [...], siamo noi che l'abbiamo costruita. I suoi mattoni sono stati chiamati Ziegel, briques, tegula, cegli, kamenny, bricks, tégak, e l'odio li ha cementati; l'odio e la discordia, come la Torre di Babele, e noi così la chiamiamo: Babelturm, Bobelturm; e odiamo in essa il sogno demente di grandezza dei nostri padroni, il loro disprezzo di Dio e degli uomini, di noi uomini. E oggi ancora, così come nella favola antica, noi tutti sentiamo, e i tedeschi stessi sentono, che una maledizione, non trascendente e divina, ma immanente e storica, pende sulla insolente compagine, fondata sulla confusione dei linguaggi ed eretta a sfida nel cielo come una bestemmia di pietra”. È un passaggio di *Se questo è un uomo*, il libro più celebre di Primo Levi. L'accostamento che fa è suggestivo e paradossale. Del resto, molto è paradossale in quell'opera. Essa riferì d'una “(soprav)vivenza” in forma di allegorie. Dante insegna: come, altrimenti?



La “favola antica” procede da una lingua unica, assoluta, alla sua dispersione in una pluralità di idiomi tutti relativi. La maledizione è l'irrompere della differenza, con cui il Dio della Bibbia vanifica l'impresa umana dissennata. La nuova Babele ha una

condizione di partenza opposta: la differenza delle espressioni. Non è una favola, peraltro. Si verifica nella storia. “Il sogno demente”? Percorrere a ritroso la via della maledizione divina, con una “bestemmia di pietra”. Si procede così alla “Vernichtung”, all'annientamento delle molte espressioni verso un'unità e un assoluto “cementati dall'odio”. Neanche nella “favola antica”, del resto, l'amore pare determinare l'attitudine di protagonista e comprimari: così, almeno, nella lettura tradizionale.

Come la torre di Babele, la torre del Carbuco è opera inane: lo sanno tutti, vittime e carnefici. Testimonia efficacemente solo una sconsideratezza: il tentativo, appunto, di rovesciare Babele. Di imporre finalmente la lingua delle cose e dei fatti. La lingua con cui globalmente, per tale ragione, finalmente ci si intende. La lingua univoca e in cui tutti i conti si dice tornino. Eternamente sognata, sempre invocata e contrapposta alle lingue delle parole. In queste capita invece che i “mattoni” non siano dappertutto la medesima cosa. Anche perché, nelle parole di cui sono fatti (e che, in quanto parole, sono veri e propri fatti), sono “Ziegel”, “briques”, “tegula”, “cegli”, “kamenny”, “bricks”, “téglak” e ancora molto altro.

Anche la lingua che parla la torre del Carbuco, “bestemmia di pietra”, è del resto una lingua. L'obiettivo blasfemo non la salva dalla tate d'essere umana. La torre ha infatti la sua funzione e il suo valore in un sistema di segni. Fa da figura di un discorso. La torre è appunto e ironicamente non una cosa ma un'allegoria. Esattamente la funzione che la parola di Levi restituisce a chi la legge, con il dettaglio d'una narrazione di indiscutibile veridicità, di stupefacente accuratezza, di non ancora cessata attualità. Naturalmente, a chi la legge e vuole capire, perché ha vivo il sospetto che, certo non dalla Auschwitz materiale e dalla sua materiale torre del Carbuco, ma dal Lager di alcuni valori manifestati da Auschwitz e dalla sua torre del Carbuco, ammesso sia ancora possibile, si faccia fatica ad evadere.

Comparso sotto altro titolo sul Corriere del Ticino il 17 dicembre 2016





24 Dicembre 2016

Like 17

[Arti \(/category/sezioni/arti\)](/category/sezioni/arti) [Scritture \(/category/sezioni/arti/scritture\)](/category/sezioni/arti/scritture)

[Commento \(/category/tag-universali-tipologia-di-testo/commento\)](/category/tag-universali-tipologia-di-testo/commento)

[Date \(/category/tag-universali-area-tematica/date\)](/category/tag-universali-area-tematica/date)

[Emozioni \(/category/tag-universali-area-tematica/emozioni\)](/category/tag-universali-area-tematica/emozioni)

[Eventi \(/category/tag-universali-area-tematica/eventi\)](/category/tag-universali-area-tematica/eventi)

[Letteratura \(/category/tag-universali-area-tematica/letteratura\)](/category/tag-universali-area-tematica/letteratura)

[Libri \(/category/tag-universali-area-tematica/libri\)](/category/tag-universali-area-tematica/libri) [Lingue \(/category/tag-universali-area-tematica/lingue\)](/category/tag-universali-area-tematica/lingue)

[Personaggi \(/category/tag-universali-area-tematica/personaggi\)](/category/tag-universali-area-tematica/personaggi)

[Relazioni \(/category/tag-universali-area-tematica/relazioni\)](/category/tag-universali-area-tematica/relazioni)

[Segni / simboli \(/category/tag-universali-area-tematica/segni-simboli\)](/category/tag-universali-area-tematica/segni-simboli)

[Società \(/category/tag-universali-area-tematica/societa\)](/category/tag-universali-area-tematica/societa)

[Storia \(/category/tag-universali-area-tematica/storia\)](/category/tag-universali-area-tematica/storia) [babele \(/category/nomi-e-personaggi/babele\)](/category/nomi-e-personaggi/babele)

[Primo Levi \(/category/nomi-e-personaggi/primolevi\)](/category/nomi-e-personaggi/primolevi)


[Se questo è un uomo \(/category/nomi-e-personaggi/se-questo-e-un-uomo\)](/category/nomi-e-personaggi/sequesto-unuomo)

[Vernichtung \(/category/nomi-e-personaggi/vernichtung\)](/category/nomi-e-personaggi/vernichtung) [Lager \(/category/nomi-e-personaggi/lager\)](/category/nomi-e-personaggi/lager)

Per scrivere un commento occorre aver letto e accettato le nostre Norme per la comunità. (/materiali/regole-la-comunita-di-doppiozero)

0 Comments

Doppiozero

 Login ▾ Recommend Share

Sort by Newest ▾



Start the discussion...

Be the first to comment.

ALSO ON DOPPIOZERO

Si vota sempre "no"

14 comments • a month ago •

Carlo Antonicelli — La sicurezza assertiva di questo articolo rivela quanto spazio le categorie della psicologia**Hillary Rodham Clinton: il Narciso che non sono**

1 comment • 2 months ago •

Sergio Manghi — Molto bello**Intervista a Letizia Battaglia**

2 comments • 2 months ago •

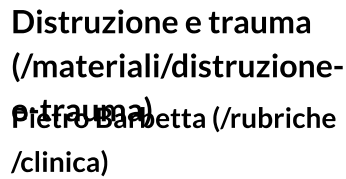
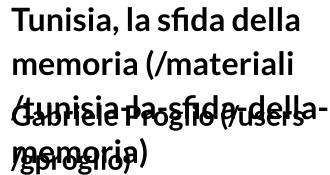
silvia mazzucchelli — Grazie a te Vincenzo!**Gambe, fumo e bellezza**

8 comments • a month ago •

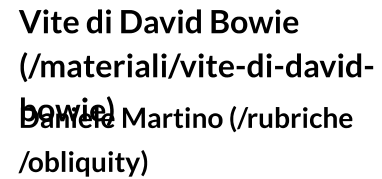
silvana — “ Sabato 27 gennaio 2007 - Il movimento del '77, ovvero « le gambe delle donne »: un falso movimento. « Ma Subscribe  Add Disqus to your site Add Disqus Add  Privacy

LEGGI ANCHE

**Primo Levi un autore per il XXI...** (/materiali/**primo-levi-un-autore-il-xxi-secolo**)
Marco Berpotti (/rubriche/**manuale**)**Trasmettere la memoria di...** (/materiali/**trasmettere-la-memoria-di-auschwitz**)
Enrico Manera (/rubriche/**avanguardia**)(/materiali/**trasmettere-la-memoria-di-auschwitz**)**Con Ariosto, senza Calvino** (/materiali/**con-ariosto-senza-calvino**)
Stefano Jossa (/autori/**Stefano-Jossa**)**Piero Chiara. Crudele...** (/materiali/**piero-chiara-crudele-commedia-della-vita-di-provincia**)
Gabriele Sabatini (/users/**gabriele-sabatini**)(/materiali/**piero-chiara-crudele-commedia-**
.. ..



Per Elie Wiesel e Un di
velt hot... (/materiali/lie-
wiesel-e-un-di-velt-hot-
manuela-consonni-users-
gabovignola-a-notte)



- 1 Zygmunt Bauman.
Conversazioni
sull'educazione (/materiali
fuori-busta/zygmunt-
bauman, sociologo non
velino) di Laura (autoreman-
sull'8% E2odeluppi)
%80%99educazione)
Giuseppe Berto, Il male
oscuro (/materiali/aisers/email-
registration/3voefing)
giuseppe berto - il male-
oscuro)
- 2 Rischio in testa (/materiali
di Gianni Celati) (/testo)
Gianni Celati (/testo)
Gianni Celati)
- 3 Leggere John Berger, alcuni
libri (/Berger/leggere-
manuale)
john-berger-alcuni-libri)

6 Vite di David Bowie
(materiali/vite/di david-
bowie)

7 Trasmettere la memoria di
Auschwitz (/materiali/
/lavagna)/trasmettere-la-memoria-
di-auschwitz)

8 Robert Frank: la vita
nell'acqua (dratore/Laura-Atie)
(/materiali/robert-frank-
la-vita-nell'acqua)

9 Le Vite Minuscole di Pierre
Mignon (/materiali/le-vite-
minuscole-di-pierre-
mignon)

10 Tullio De Mauro
(materiali/levi/chiano-
tullio-de-mauro)